

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА

Кафедра разработчик:
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине «**Практический курс перевода китайского
языка**»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол №10 от 07.05.2025 г.
Зав. кафедрой И.А. Майер

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
протокол № 06 от 14.05.2025 г.
Председатель НМСС(Н) Ю.В. Лукиных

44.03.02

Направление подготовки: Лингвистика
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение
Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Форма получения образования: очная

Составитель: к. филол.н., доцент

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины **«Практический курс перевода китайского языка»** является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- Примерной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

同体”重要□断□□于把握中国式□代化的内涵□以更高站位□更□□
野,更大力度□划和推□美□中国建□具有重要意□□

2. 中 □ 人 民 共 和 国 外 国 国 家 豁 免 法

(2023 年 9 月 1 日第十四届全国人民代表大会常 □ 委 □ 会第五次会 □ 通 □)

第一条 □了健全外国国家豁免制度,明确中□人民共和国的法院□涉及外国国
家及其□□民事案件的管□,保□当事人合法权益,□□□国家主
权平等,促□□外友好交往,根据□法□制定本法□

第 二 条 本 法 所 称 的 外 国 国 家 包 括 :

(一) 外 国 主 权 国 家 ;

(二) 外 国 主 权 国 家 的 国 家 机 关 或 者 □ 成 部 分 □

(三) 外 国 主 权 国 家 授 权 行 使 主 权 权 力 且 基 于 □ □ 授 权 从 事 活 □ 的 □ □ 或 者 个 人 □

第三条 外国国家及其□□在中□人民共和国的法院享有管□豁免,本法另有□定的除外□

3. 中 □ 人 民 共 和 国 外 国 国 家 豁 免 法 (2023 年 9 月 1 日第十四届全国人民

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетвори тельно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания				

Критерии оценивания по оценочному средству – зачет

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично/зачтено	73-86 баллов хорошо/зачтено	60-72 балла* удовлетворительно/зачтено
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	На продвинутом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	На базовом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	На пороговом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывани

точному восприятию исходного высказывания		высказывания	
ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
П.К.-2.2: умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
П.К.-2.3: владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

2. Фонд оценочных средств для текущего контроля

2.1. Фонды оценочных средств включают: Опрос на занятии, тест на множественный выбор, письменный перевод текста по заданной тематике

2.2. Критерии оценивания прописаны в технологической карте рейтинга РПД

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 — устный опрос на занятии

Критерии оценивания	Количество баллов
Грамотное изложение материала	10

Логичность и последовательность изложения материала	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	10
Максимальный балл	30

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – выполнение тестовых заданий по принципу «Множественный выбор»

Критерии оценивания	Количество баллов
Выполнение минимального количества баллов (60 %)	10
Выполнение максимального количества баллов	20
Максимальный балл	20

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – письменный перевод текста по заданной тематике

Критерии оценивания	Количество баллов
Соблюдение требований для поиска прецизионной информации в различных источниках.	5
Логичность и последовательность изложения перевода	10
Умение выполнить предпереводческий анализ	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	5
Максимальный балл	30

3. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы) Дисциплина «Практический курс перевода китайского языка»

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА К ЭКЗАМЕНУ по дисциплине «Практический курс перевода китайского языка»